

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TRABAJO DE FIN DE GRADO

Curso 2015-2016

**Análisis comparativo de las traducciones al
español de folletos de salud de los organismos
de salud pública en los EE. UU.**

**Ivannia Aguilera Cifuentes
NIU 1155938**

**TUTORA
FIONA KELSO**

Barcelona, junio de 2016



**Universitat Autònoma
de Barcelona**

Datos del TFG

Título: Análisis comparativo de las traducciones al español de folletos de salud de los organismos de salud pública en los EE. UU.; Anàlisi comparativa de les traduccions a l'espanyol de fullets de salut dels organismes de salut pública als EE. UU.; Comparative analysis of the Spanish translations of patient information leaflets from public health organisms in the US.

Autora: Ivannia Aguilera Cifuentes

Tutora: Fiona Kelso

Centro: Facultad de Traducción e Interpretación

Estudios: Grado en Traducción e Interpretación

Curso académico: 2015-2016

Palabras clave

Información para pacientes, folleto de salud, español, traducción, errores de traducción, traducción médica, organismos públicos, OPA, FDA, EE. UU.

Paraules clau

Informació per pacients, fullet de salut, espanyol, traducció, errors de traducció, traducció mèdica, organismes públics, OPA, FDA, EE. UU.

Key words

Medical brochure, patient information leaflets, Spanish, translation, translation errors, medical translation, public organisms, OPA, FDA, US.

Resumen

Los folletos de salud son un tipo de texto poco estudiado, pese al importante papel que desempeñan en la transmisión de la información médica a los pacientes, por parte de los profesionales de la salud. Este trabajo ofrece una visión general sobre la documentación para pacientes, centrándose en los folletos de salud: sus características principales, los elementos que cabe considerar para su elaboración y los criterios a seguir para traducirlos. También se presenta un análisis de las traducciones al español de dos organismos de

salud pública de los EE. UU. (la Office of Population Affairs, OPA, y la Food and Drug Administration, FDA) en el que primero se facilita una clasificación de los errores de traducción para luego identificar los que aparecen en los textos y ofrecer una propuesta de traducción más adecuada.

Resum

Els fullets de salut són un tipus de text poc estudiat, malgrat l'important funció que compleixen a l'hora de transmetre la informació mèdica als pacients, per part dels professionals de la salut. Aquest treball ofereix una visió general de la documentació per a pacients, centrant-se en els fullets de salut: les seves característiques principals, els elements que s'han de considerar per la seva elaboració i els criteris que cal seguir per traduir-los. També es presenta una anàlisi de les traduccions a l'espanyol de dos organismes de salut pública dels EE. UU. (l'Office of Population Affairs, OPA, i la Food and Drug Administration, FDA) on primer es facilitarà una classificació dels errors de traducció per després identificar els que apareixen als textos i oferir una proposta de traducció més adequada.

Abstract

Little attention has been paid to the patient information leaflets as a genre, despite its important role in the communication of medical information to patients by the health professionals. This paper provides an overall vision about medical brochures, focusing on patient information leaflets: main features, elements to be considered for its elaboration and the criteria for translating them. Also, there is an analysis of the Spanish translations of two public health organisms of the US (the Office of Population Affairs, OPA, and the Food and Drug Administration, FDA) in which a translation errors classification is given first in order to identify them afterwards on the texts and propose a more accurate translation.

Aviso legal

© Ivannia Aguilera Cifuentes, Barcelona, 2016. Todos los derechos reservados.

Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autora.

Avís legal

© Ivannia Aguilera Cifuentes, Barcelona, 2016. Tots els drets reservats. Cap contingut d'aquest treball pot ésser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització de la seva autora.

Legal notice

© Ivannia Aguilera Cifuentes, Barcelona, 2016. All rights reserved. None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcasted and/or transformed, in whole or part, without the express permission or authorization of the author.

Índice

Agradecimientos	6
Introducción	7
I La lengua española y el sistema sanitario en los EE. UU.	9
1. El español y la comunidad hispanohablante en los EE. UU.	10
2. La sanidad en los EE. UU.	12
2.1 <i>Organismos que velan por la salud pública</i>	13
2.1.1 Office of Population Affairs (OPA).....	14
2.1.2 Food and Drug Administration (FDA)	14
II La información para pacientes y su traducción	15
3. La información para pacientes	16
3.1 <i>Características generales de los folletos de salud</i>	17
3.2 <i>La elaboración de folletos de salud destinados a los pacientes</i>	18
3.2.1 Contenido	18
3.2.2 Diseño.....	19
3.2.3 Aspectos lingüísticos	19
3.2.4 Elementos no verbales	19
4. La traducción de folletos de salud destinados a los pacientes	20
4.1 <i>Criterios a tener en consideración para la traducción</i>	20
4.1.1 El encargo de traducción: ¿quién traduce?.....	20
4.1.2 El proceso de traducción: ¿tradicional o traducción automática?.....	21
III Análisis de los errores de traducción	22
5. Clasificación de los errores de traducción	23
6. Análisis de los errores de traducción	24
6.1 <i>Inadecuaciones que afectan a una comprensión correcta del texto original</i>	24
6.1.1 Errores de sentido	25
Sinsentido	25
No mismo sentido	26
Contrasentido	27
Falso sentido	27
6.1.2 Supresión.....	29
6.1.3 Adición	30
6.2 <i>Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada</i>	31
6.2.1 Errores ortográficos	31
6.2.2 Errores gramaticales.....	33
6.2.3 Calcos morfosintácticos.....	35
6.2.4 Errores terminológicos.....	36
6.2.5 Calco terminológico	39
6.2.6 Problemas de estilo	43
6.2.7 Errores ortotipográficos	44
6.3 <i>Inadecuaciones pragmáticas</i>	47
Conclusiones	49
Corpus textual	52
Bibliografía	53

Agradecimientos

Este trabajo va dedicado a aquellas personas que lo han hecho posible. En primer lugar, quiero agradecer a Lorenzo Gallego por su inestimable ayuda y consejo para la búsqueda de información; a mi tutora, Fiona Kelso, por su comprensión y orientación; a los autores y autoras de las obras que he consultado, ya que, sin su trabajo anterior, el mío no habría sido posible; a mis amigos por el tiempo que les he arrebatado, pero que ellos me han sabido dedicar; y, por último, a mi futuro marido por su cariño, su infinita paciencia y su apoyo incondicional durante estos últimos años de la carrera. Aleix, no lo habría conseguido sin ti. A todos, ¡muchísimas gracias!

Introducción

Cientos de personas pasan a diario por los centros públicos de atención sanitaria en los EE. UU. y leen la información que en ellos se ofrece en forma de folletos, guías o carteles.

Nos encontramos ante textos de los que depende el cuidado de la salud y el bienestar del paciente y que, en determinados contextos, pueden tener graves consecuencias. Por esta razón, resulta de vital importancia que la información sea fidedigna y se transmita de manera clara y precisa.

Durante el curso anterior, en la asignatura de traducción técnica y científica B-A (inglés-castellano), se nos propuso un ejercicio de corrección de errores de un folleto de salud¹ para pacientes en castellano. Tras revisarlo, no dábamos crédito de los numerosos errores de traducción que presentaba el texto y, entonces, vino lo peor: el folleto provenía de un centro de atención médica de los EE. UU. y lo había emitido un organismo público. Ante tal panorama, fue inevitable poner en duda el rigor aplicado durante la traducción y preguntarnos cómo era posible que un documento que lleva el membrete del gobierno tuviera tales deficiencias. Indagar sobre este tema fue el motivo por el cual decidí aventurarme a analizar y comparar las traducciones al español de diferentes documentos publicados por algunos organismos públicos de los EE. UU. que velan por la salud de los ciudadanos y así poner de manifiesto las carencias de las que adolecen.

El trabajo está estructurado en tres partes: *El español y la sanidad en los EE. UU.*, *La información para pacientes y su traducción* y *Análisis de los errores de traducción*. La primera parte (capítulos 1 y 2) comprende una visión general de la situación del español y la comunidad hispanohablante en los EE. UU., así como una breve descripción del sistema sanitario y de las instituciones que han elaborado los documentos objeto de este análisis. Toda esta información va acompañada de cifras y gráficos para dar al lector el contexto cultural necesario para entender mejor este trabajo.

¹ El folleto que trabajamos en clase fue la *Hoja informativa sobre el capuchón cervical* de la OPA.

La segunda parte (capítulos 3 y 4) es una introducción a la documentación para pacientes y se centra en la clase de texto «folleto de salud». Aquí se revisan sus características generales y los aspectos que se deben tener en consideración para la elaboración y traducción de estos textos. Para el marco teórico sobre la documentación para pacientes, me he valido principalmente de las publicaciones de la Dra. M.^a Blanca Mayor Serrano.

La última parte (capítulos 5 y 6) se centra en el análisis de los errores de traducción, haciendo uso de la clasificación y definiciones propuestas por Amparo Hurtado Albir. Dicha clasificación divide a los errores según si afectan a la comprensión del texto original, si afectan a la expresión en la lengua de llegada o si son inadecuaciones pragmáticas. Cada categoría se ilustra con ejemplos extraídos de los textos y se facilita una propuesta de traducción con un comentario si es oportuno. Para el análisis del lenguaje médico, me he basado en la obra de una eminencia en el tema como lo es Fernando A. Navarro y su *Libro rojo*.

Los textos trabajados son publicaciones de dos organismos del Departamento de Salud y de Servicios Humanos (U.S. Department of Health & Human Services, HHS): la Oficina de Asuntos de la Población (Office of Population Affairs, OPA) y la Administración de Alimentos y Medicamentos (Food and Drug Administration, FDA). Ambos son organismos que tratan con temas tan importantes como la planificación familiar, la prevención de enfermedades de transmisión sexual y la regulación de alimentos, fármacos, productos médicos biológicos y derivados sanguíneos, entre otros.

Por último, se encuentran las conclusiones extraídas sobre la calidad y la gestión de las traducciones, acompañadas de una reflexión sobre la situación actual de esta clase de texto y de una propuesta para mejorarla. Al final del trabajo, se recoge un corpus textual con la relación de los folletos objetos de estudio de este trabajo además de toda la bibliografía citada en los diferentes apartados.

I

La lengua española y el sistema sanitario en los EE. UU.

1. El español y la comunidad hispanohablante en los EE. UU.

Aunque los Estados Unidos no tienen una lengua oficial, el inglés es la lengua nacional y la más usada por sus habitantes.² El español es la segunda lengua mayoritaria del país y, en 2011, los hispanos ya representaban el 17% del total de la población estadounidense, constituyendo así el grupo minoritario más grande de la nación, como se puede apreciar en el siguiente gráfico.

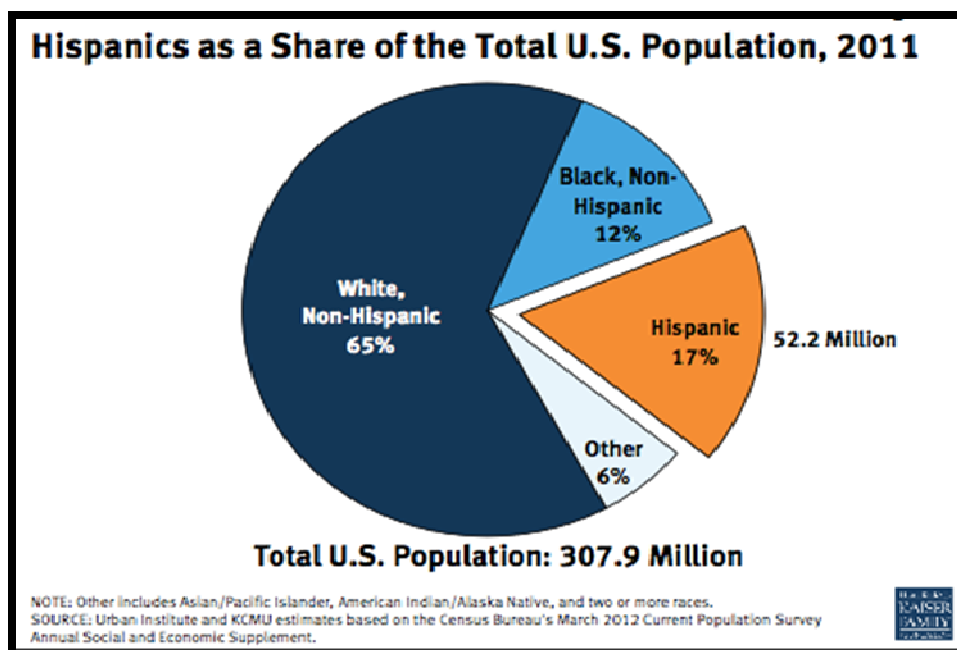


Figura 1: Población hispana dentro del total de la población de los EE. UU. en el 2011. Fuente: Kaiser Family Foundation.

Según un informe publicado por el Instituto Cervantes en el 2015, los EE. UU. son ya el segundo país del mundo con más hispanohablantes. También se indica que hay 41 millones de hablantes de español nativos en los EE. UU., además de 11,6 millones de hablantes bilingües que en su mayoría son hijos de inmigrantes hispanohablantes. Estos datos posicionan a los EE. UU. por delante de Colombia (48 millones de hablantes) y España (46

² La Constitución estadounidense no establece el inglés como lengua oficial, aunque sí se usa como la lengua de gobierno y 31 estados lo reconocen como lengua oficial en sus territorios.

millones de hablantes), siendo superados únicamente por México (121 millones de hablantes).

Por otra parte, la comunidad hispanohablante no goza de cifras muy alentadoras en materia de educación. Según los datos publicados por la Oficina del Censo de los EE. UU. en 2015 sobre el nivel educacional de los ciudadanos mayores de 25 años, sólo un 66,7% de los hispanos terminó la *high school* (nuestro equivalente al instituto), lo que deja un 33,3% de la población sin haber acabado siquiera los estudios obligatorios.³ Por lo que respecta a estudios superiores, la situación es todavía más desalentadora: sólo un 36,8% de los hispanos ha completado estudios universitarios o similares. En comparación al resto de etnias presentes en los EE. UU., las cifras de los hispanos son las más bajas y no es de extrañar que el 41% de la población hispana esté por debajo del nivel básico de comprensión de textos médicos según datos publicados por el National Center for Education Statistics.

Tras analizar todos estos datos, podemos ver claramente que el español tiene una presencia innegable en los Estados Unidos y, por tanto, todas las publicaciones escritas en esta lengua deberían ser tratadas con el rigor y la profesionalidad necesarias para asegurar la buena recepción de los textos entre la comunidad hispanohablante. No obstante, aunque la política lingüística hacia el español mejorase y los textos destinados a la población fueran correctos, el escaso nivel educativo de los hispanos podría llegar a dificultar la buena comprensión del contenido.

³ En los Estados Unidos, la educación es obligatoria hasta los dieciseis años, edad con la que los alumnos cursan el último año de la *high school*.

2. La sanidad en los EE. UU.

Los EE. UU. cuentan con uno de los sistemas sanitarios más extensos y avanzados a escala mundial. Ofrecen una amplia cobertura de centros por toda la geografía del país y son líderes indiscutibles en materia de tecnologías e investigación. Sin embargo, todas estas virtudes también tienen un inconveniente: es el sistema sanitario más caro del mundo.⁴

La asistencia sanitaria estadounidense puede ser privada o pública, aunque no existe la sanidad pública universal, como en España o el resto de países de la UE. Algunos grupos sociales, como los pobres o los jubilados, sí tienen acceso a un seguro médico financiado con ayudas públicas: Medicaid y Medicare, respectivamente. Para el resto de la población, el seguro médico es privado y obligatorio.

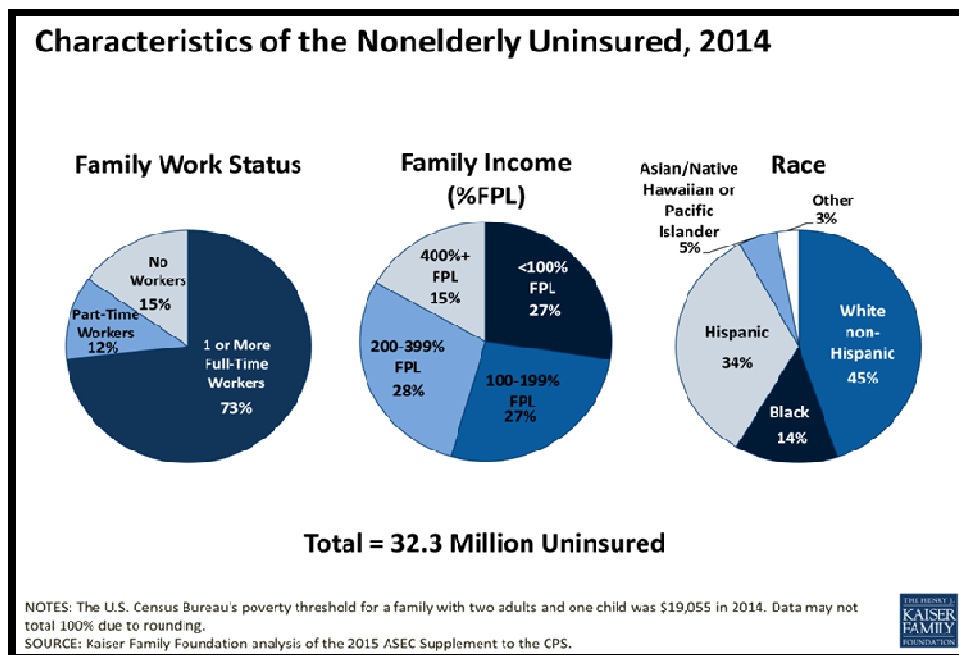


Figura 2. Características de la población sin seguro médico, excluida la tercera edad.
Fuente: Kaiser Family Foundation.

⁴ «Las cifras oficiales indican que el gasto sanitario en Estados Unidos representa un 17,6% de la renta nacional. Un porcentaje que supone el doble del gasto sanitario medio en los países desarrollados y un 50% más de lo que gastan países europeos como Suiza o Noruega» (Suárez 2012).

A pesar de la multa que supone el hecho de no estar asegurado, unos 32 millones de estadounidenses no tienen seguro médico. El 34% de este colectivo son hispanos (*Figura 2*) y representan el porcentaje más alto en comparación a cualquier otro grupo racial o étnico dentro de los Estados Unidos. El hecho de no estar asegurados no significa que no puedan recibir atención sanitaria, no obstante, deben pagar para ser atendidos.

Como hemos referido con anterioridad, un 17% de la población estadounidense es hispana, lo que implica que el español se utiliza a diario en el ámbito sanitario, tanto a nivel escrito, mediante la información para distribuir a los pacientes; como a nivel oral, con la interpretación de enlace para las consultas o profesionales de la salud que hablan español.

2.1 Organismos que velan por la salud pública

Los organismos gubernamentales sanitarios dependen del Departamento de Salud y Servicios Humanos (U.S. Department of Health and Human Services), DHHS por su sigla en inglés, una agencia federal que sería el equivalente al Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad en España.

El DHHS se autodefine como la principal agencia encargada de la protección de la salud de todos los estadounidenses y la prestación de servicios sociales esenciales. Está constituido por la Oficina de la Secretaría y 11 divisiones operativas.

Sus funciones abarcan la seguridad de los alimentos y los medicamentos, la prevención del maltrato infantil y de la violencia doméstica, y la prestación de servicios sanitarios a la tercera edad, entre otros.

Su departamento principal es el US Public Health Service, del cual derivan diversos servicios, como la Food and Drug Administration (FDA), el Centers for Disease Control and Prevention (CDC), el National Institutes of Health (NIH), el National Cancer Institute (NCI), la Administration on Children, Youth and Families (ACYF) y la Office of Public Health and Science (OPHS).

Dentro del presente trabajo, se analizarán y compararán las traducciones al español de documentos de la Office of Population Affairs (OPA) y de la Food and Drug Administration (FDA).

2.1.1 Office of Population Affairs (OPA)

La Oficina de Asuntos de la Población es una de las divisiones de la OPHS y se creó en 1970 para asesorar al secretario de sanidad sobre cuestiones de salud reproductiva, tales como el embarazo adolescente, la planificación familiar, los métodos anticonceptivos y las enfermedades de transmisión sexual.

Ofrece información a la población sobre temas de salud reproductiva mediante la publicación de artículos, folletos, guías y hojas informativas en inglés y en español, aunque su página web está disponible sólo en inglés.

Esta entidad fue la única que respondió a algunas de las preguntas que se le plantearon por correo electrónico.

2.1.2 Food and Drug Administration (FDA)

La Administración de Medicamentos y Alimentos de los Estados Unidos se creó en 1906 y es una de las 11 divisiones operativas del HHS.

Es una agencia federal que promueve y protege la salud pública mediante la evaluación de los estudios clínicos de las medicinas y alimentos de forma rápida y eficiente. También establece las normas necesarias para la comercialización de esos productos. Además, controla dichos productos continuamente para asegurarse de que no representan un peligro después de entrar en uso.

Ofrece información necesaria, exacta y con base científica sobre medicamentos de uso humano y veterinario, vacunas y otros productos biológicos, dispositivos médicos, el abastecimiento de alimentos en los EE. UU., los cosméticos, los suplementos dietéticos y los productos que emiten radiaciones. Facilitan esta información en forma de artículos, folletos, guías y hojas informativas tanto en inglés como en español y su página web está disponible en ambos idiomas también.

II

La información para pacientes y su traducción

3. La información para pacientes

Hasta finales del siglo pasado el médico era el único que informaba al paciente sobre su salud y sobre los tratamientos que podía recibir en caso de enfermedad, pero esta relación ha cambiado considerablemente durante las últimas décadas. Las nuevas tecnologías han hecho posible la difusión de contenidos y, actualmente, existe una cantidad ingente de información médica que circula por la red, además de un sinfín de recursos al alcance del paciente.

Procurar la buena recepción de la información que los profesionales sanitarios facilitan a los pacientes es fundamental para que éstos la comprendan, tanto a nivel escrito como oral. El uso de un lenguaje médico correcto es la clave para conseguir este objetivo. Como indica Fernando Navarro (2008: 145):

El lenguaje médico, como todo lenguaje científico, no persigue fines estéticos, creativos, lúdicos ni recreativos —como sería el caso del lenguaje literario—, sino fines informativos, didácticos y comunicativos. Por este motivo, los tres rasgos principales del lenguaje científico en general, y de la redacción médica en particular, son la veracidad, la precisión y la claridad; es decir, lo que se expresa en un texto científico no debe ser falso, ambiguo, incomprensible, chocante ni farragoso o pesado de leer.

Si retomamos la idea de la veracidad, la precisión y la claridad como los tres rasgos principales del lenguaje médico, cabría esperar que la documentación destinada a los pacientes los cumpliera, pero, incluso en los documentos redactados originalmente en español —no hablemos ya de las traducciones—, esto dista mucho de la realidad: textos con problemas de contenido y errores lingüísticos como los que se analizarán más adelante. Con esto no pretendo decir que todos sean textos deficientes, los hay que han sido creados con esmero y eso se nota enseguida, pero, lamentablemente, son una minoría oculta entre los textos «pasables» y los incorrectos.

La información para pacientes abarca un gran número de clases de texto entre los cuales podemos encontrar folletos, guías, trípticos, carteles, prospectos, consentimientos informados, recetas, recomendaciones, cuadernos

de recogida de datos, escalas, cuestionarios, etc. Dada la gran diversidad de formatos existente, este trabajo se centrará en el estudio de los folletos de salud.

3.1 Características generales de los folletos de salud

Una de las características principales de los folletos de salud es su **función comunicativa**. Se debe garantizar la eficacia comunicativa, por eso deben ser textos redactados de una manera clara y comprensible, que no dejen lugar a dudas sobre lo que informan.

Como bien indica Mayor Serrano (2008: 8), la función comunicativa de los folletos de salud consiste en:

[...] transmitir a los destinatarios informaciones básicas de carácter médico, dar recomendaciones para la prevención de enfermedades o situaciones de riesgo, así como para la actuación ante estados de convalecencia, e intentar, en cierto modo, influir en la conducta del receptor por medio del mensaje que se le envía.

El acto de habla predominante es la **exposición**, como en la mayoría de los textos médicos, pero la **persuasión** también cumple una importante labor en la transmisión de medidas para prevenir y evitar la aparición o progresión de una enfermedad; y la **instrucción** también está presente a través de las recomendaciones y pautas de actuación que se dan al paciente.

Los **emisores** de estos documentos son especialistas, como por ejemplo los organismos de salud pública, las clínicas privadas, las empresas farmacéuticas, las asociaciones para el estudio, la prevención y el tratamiento de enfermedades y los colegios de médicos y profesionales de la salud, entre otros.

La OPA, único organismo que respondió a mis mensajes, declaró que la Association of Reproductive Health Professionals y los CDC (Centers for Disease Control and Prevention) se encargaron de crear en 2014 la mayoría de los folletos que ellos distribuyen.

Y, por último, los **destinatarios** son los pacientes, los familiares, los cuidadores y cualquier persona que quiera obtener información general y

consejos básicos sobre enfermedades o situaciones que supongan un riesgo para la salud. A diferencia del emisor que siempre es un experto en la materia, el destinatario puede tener un nivel educativo muy variado.

No hago mención al formato de estos textos ya que varía bastante: puede ir desde un díptico de poca extensión a una guía de 50 páginas. En cambio, las características mencionadas en los párrafos anteriores se mantienen siempre invariables.

3.2 La elaboración de folletos de salud destinados a los pacientes

Conseguir trasladar la información especializada a un público no experto constituye uno de los factores clave para la buena recepción del texto por parte de los pacientes. Si no se consigue, la función comunicativa se habrá perdido y la creación del texto no tendría sentido.

Gracias a la monografía de M.^a Blanca Mayor Serrano titulada *Cómo elaborar folletos de salud destinados a los pacientes* (2008) ahora disponemos de un guía completa para la redacción de estos textos en español. Según la autora, se deben tener en cuenta una serie de criterios como el contenido, el diseño, los aspectos lingüísticos y los elementos no verbales para la elaboración de los folletos de salud. A continuación, se explicarán dichos criterios según lo publicado en su monografía.

3.2.1 Contenido

El contenido del folleto debe satisfacer las necesidades del lector y responder, como mínimo, a las siguientes preguntas: cuál es el propósito del folleto, qué es [el tema a tratar], cómo se produce, desarrolla o contagia, qué síntomas tiene, cómo se diagnostica, qué tratamiento hay, con quién se debe contactar.

Otro punto que no se debe perder jamás de vista es **la importancia del destinatario**, puesto que condiciona mucho el contenido. Durante la elaboración del folleto, se debe tener en cuenta si va dirigido a un público general o a uno en concreto (niños y adolescentes, ancianos, enfermos crónicos, embarazadas, etc.).

Sobre este último punto, cabe mencionar que los conocimientos del idioma y el nivel educativo del destinatario también condicionan la comprensión del texto y se deben tener presentes a la hora de redactar el folleto.

3.2.2 Diseño

Para el tamaño y tipo de letra se prefiere el 14, la redonda y las tipografías de palo seco, aunque pueden resultar útiles también la negrita, el subrayado o las mayúsculas con moderación. Se desaconseja el uso de cursiva. En cuanto a la estructura, aunque puede variar, lo más frecuente suele ser: índice, introducción, desarrollo, resumen o conclusión, información adicional y glosario. El uso de viñetas para la enumeración de puntos facilita la lectura.

3.2.3 Aspectos lingüísticos

Se recomienda simplificar la gramática y el vocabulario para que la intención del mensaje se transmita de forma ágil. En caso de no desterminologizar⁵ el lenguaje médico, se debe usar con mucho cuidado para no caer en imprecisiones que lleven a error. También se debe procurar hacer un buen uso de la puntuación y evitar las pasivas reflejas, los anglicismos y el llamado «gerundio médico».⁶

3.2.4 Elementos no verbales

Las ilustraciones (diagramas, esquemas, fotografías, etc.) ayudan al paciente a comprender el texto y despiertan su curiosidad. Son especialmente útiles a la hora de explicar conceptos complejos o procesos y para ayudar a recordar la información verbal.

⁵ «[L]a desterminologización es un fenómeno formal, comunicativo y cognitivo que se manifiesta a través de una serie de procedimientos relacionados con el tratamiento de las unidades léxicas especializadas y centrados en garantizar la accesibilidad de un texto especializado a unos destinatarios no expertos» (Campos, 2013: 49).

⁶ Corresponde al gerundio copulativo o ilativo. Por ejemplo: «El diagnóstico se efectuó a una edad media de 10 meses, *siendo* la relación varón/mujer de 0,87» (Mendiluce, 2002:76-77).

4. La traducción de folletos de salud destinados a los pacientes

Pese a que el español es la segunda lengua más hablada en los EE. UU., la información destinada a los pacientes se sigue creando originalmente en inglés y luego se traslada a otras lenguas. Así, la traducción de estos documentos desempeña un papel fundamental para mantener a la población hispanohablante informada, sobre todo para aquellos que tienen una competencia lingüística limitada en inglés y usan el español como primera lengua.

El motivo principal que impulsa estas traducciones es el mismo por el que se crean en primera instancia los folletos informativos: proporcionar información médica básica, contribuir al bienestar del paciente y prevenir la aparición y extensión de enfermedades.

Existen también aspectos legales en relación a este tema, puesto que los servicios sanitarios tienen la responsabilidad de garantizar a los pacientes con lenguas minoritarias una información lingüística correcta y gratuita. Según Jacobson (2001: 64):

El título VI del Acta de Derechos Civiles protege a los pacientes que acceden al cuidado sanitario proporcionado por los programas que reciben subsidios del Gobierno federal. El Departamento de Salud de Estados Unidos reconoce que el título VI protege el derecho del cliente a acceder a cuidados sanitarios con servicios lingüísticos apropiados, y la Oficina de Derechos Civiles sostiene que esos servicios incluyen la interpretación y la provisión de materiales traducidos.

4.1 Criterios a tener en consideración para la traducción

4.1.1 El encargo de traducción: ¿quién traduce?

Hoy en día, la contratación de servicios lingüísticos externos es una práctica habitual y extendida entre las grandes empresas e instituciones, ya que no siempre disponen del personal cualificado para estas tareas. La OPA, pese a ser un organismo gubernamental, no es una excepción y declaró que las traducciones de sus folletos las realizaba una empresa externa.

Para obtener traducciones adaptadas a una comunidad específica y fieles al contenido que se intenta transmitir, se necesitan profesionales con un gran dominio en ambas lenguas, con conocimientos especializados y una amplia experiencia con respecto a los conocimientos socioculturales vinculados a esas lenguas. Sin embargo, la realidad es bien diferente:

Desafortunadamente, la mayoría de las traducciones en los campos de salud y medicina no los hacen traductores profesionales, por lo que no son apropiadas ni adecuadas. Esto es así en parte porque las personas involucradas en su preparación desconocen lo que supone la interpretación fiel del significado de un texto en otra lengua (Jacobson, 2001: 63)

4.1.2 El proceso de traducción: ¿tradicional o traducción automática?

Basándome en la propia experiencia, puedo decir que la traducción automática es factible para estos documentos siempre y cuando se disponga de una memoria de traducción lo suficientemente basta y con textos de calidad. No obstante, el tiempo dedicado luego a la postedición del texto consume gran parte del tiempo que ganamos inicialmente.

Con el método tradicional, en cambio, acompañado de herramientas TAO, se trabaja de manera más ágil y el tiempo de la revisión final se reduce considerablemente. En este caso también es imperativo disponer de una buena memoria de traducción.

Lo que sí está claro es que, sea cual sea el método para traducir escogido, siempre debe existir un **control de calidad** del texto final, ya sea a cargo del mismo traductor o bien a manos de un revisor externo, pero bajo ningún concepto el texto debería publicarse sin esta revisión final.

En relación a este último punto, cabe destacar que hay organismos que han editado guías para traducir y así asegurar la calidad del producto final. Es el caso de la *Toolkit Guidelines for Culturally Appropriate Translation* del U.S. Centers for Medicare & Medicaid Services en la que sugieren el uso de traductores profesionales, traducir el sentido teniendo en cuenta la cultura de llegada y evitar los literalismos, hacer una primera revisión del texto y encargar la corrección de la traducción a un editor.

III

Análisis de los errores de traducción

5. Clasificación de los errores de traducción

Hurtado Albir define el error de traducción como «una equivalencia inadecuada para la tarea traductora encomendada» (2001: 290) y, siguiendo su propuesta de clasificación (*Ibid.* 305-306), tendríamos tres grandes bloques:

- 1) Inadecuaciones que afectan a una comprensión correcta del texto original: falso sentido, sinsentido, no mismo sentido, adición, supresión, referencia extralingüística mal solucionada e inadecuación de variación lingüística (tono, dialectos, idiolecto, etc.).
- 2) Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada: ortografía y puntuación, gramática, léxico, aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores) y redacción (formulación defectuosa o poco clara, falta de riqueza expresiva, pleonasmos, etc.).
- 3) Inadecuaciones pragmáticas, por no ser acordes con la finalidad de la traducción (en relación con el tipo de encargo, el destinatario a que va dirigida), el método elegido, el género textual y sus convenciones, etc.

Una opción para determinar la calidad de las traducciones sería usar el baremo de Hurtado (1999: 120), adaptado por Lorenzo Gallego Borghini, profesor de traducción técnica y científica de nuestra facultad, propuesto a continuación.

Tipo de problema
Error ortográfico
Error gramatical
Error morfosintáctico
Error terminológico
Error de revisión (cifras, nombres, etc.)
Contrasentido importante
Falso sentido importante
Sinsentido importante
Adición de información superflua o sobreinterpretación
Omisión de información importante
Mal uso de los signos de puntuación
Problema ortotipográfico
Calco morfosintáctico
Calco terminológico
Problema de registro o tono
Problema de estilo o colocación
Tipo de acierto
Buena solución al problema planteado
Redacción fluida y natural de un párrafo entero

6. Análisis de los errores de traducción

El presente análisis se ha realizado a partir de un corpus formado por doce folletos de salud para pacientes (seis en inglés y sus correspondientes seis traducciones al español) con la finalidad de mostrar los errores de traducción presentes en ellos. Cabe mencionar que se comentarán los errores más flagrantes, no todos los que aparecen dentro de los folletos.

La selección de dichos textos atiende a 3 criterios principales: la magnitud de las repercusiones que puede tener sobre el bienestar del paciente, si desencadenaría un problema a nivel sanitario entre la población y, por último, el gran número de errores detectados en el documento.

Los títulos de los textos analizados son los siguientes y se han escrito tal y como aparecen en los textos originales:

OPA

1. Hoja Informativa Sobre le Capuchón Cervical
2. Hoja Informativa Sobre el Virus de Inmunodeficiencia Adquirida (VIH)
3. Hoja Informativa Sobre los Cánceres del Sistema Reproductor Masculino
4. Hoja Informativa Sobre la Píldora Anticonceptiva

FDA

5. ¿Qué son las drogas genéricas?
6. Mis Medicinas

A continuación, se facilitarán ejemplos en forma de tablas de las categorías antes mencionadas para ilustrar los errores de traducción presentes en los textos. Cada tabla incluye el nombre del texto en el que aparece (se ha usado el nombre corregido para evitar confusiones), la oración original en inglés, la traducción copiada con los errores, una propuesta de traducción más acertada y, en algunos casos, se añade un comentario cuando cabe dar una aclaración.

6.1 Inadecuaciones que afectan a una comprensión correcta del texto original

Dentro de esta categoría, podemos encontrar errores de sentido (sinsentido, no mismo sentido, contrasentido y falso sentido), adiciones,

supresiones, referencias extralingüística mal solucionadas e inadecuaciones de variación lingüística (tono, dialectos, idiolecto, etc.).

6.1.1 Errores de sentido

Sinsentido

El sinsentido es un error de traducción que consiste en utilizar una formulación desprovista de sentido (Hurtado, 2001: 640).

Tabla 1	
Texto 1: Hoja informativa sobre el capuchón cervical	
English	[...] to prevent sperm from meeting with and fertilizing an egg.
Español	[...] para impedir que los espermatozoides <u>se encuentren</u> y fertilicen un óvulo.
Propuesta de traducción	[...] para impedir que los espermatozoides <u>encuentren</u> y fertilicen un óvulo.

Tabla 2	
Texto 4: Hoja informativa sobre la píldora anticonceptiva	
English	This keeps sperm from meeting with and fertilizing an egg.
Español	[...] lo cual <u>bloquea el espermatozoide del ovulo</u> y evita su <u>fertilización</u> .
Propuesta de traducción	[...] lo cual <u>evita que los espermatozoides fecunden</u> el óvulo.

No mismo sentido

Un no mismo sentido es un error de traducción que consiste en atribuir inadecuadamente un matiz del original (reducir o exagerar su significación, introducir ambigüedad, etc.) (Hurtado, 2001: 639).

Tabla 1	
Texto 1: Hoja informativa sobre el capuchón cervical	
English	[...] is important to leave the cervical cap in place at least six hours after having sex, [...].
Español	[...] es importante <u>dejar el capuchón cervical en su lugar</u> por lo menos seis horas <u>después de tener</u> relaciones sexuales, [...].
Propuesta de traducción	[...] es importante <u>mantener colocado el capuchón cervical un mínimo de seis horas tras haber mantenido</u> relaciones sexuales, [...].

Tabla 2	
Texto 4: Hoja informativa sobre la píldora anticonceptiva	
English	[...] by keeping the ovaries from releasing eggs.
Español	[...] evitando que los ovarios <u>suelten</u> óvulos.
Propuesta de traducción	[...] evitando que los ovarios <u>liberen</u> óvulos.
Comentario	Hay matices diferentes entre «soltar» algo y «liberar» algo. La construcción «liberar óvulos» es más elegante a nivel estilístico.

Contrasentido

Un contrasentido es un error de traducción que consiste en atribuir a determinado segmento textual un sentido contrario al del texto original (Hurtado, 2001: 635).

Tabla 1	
Texto 1: Hoja informativa sobre el capuchón cervical	
English	[...] at least six hours after having sex, but it must be removed within 48 hours.
Español	[...] por lo menos seis horas después de tener relaciones sexuales, pero debe ser removido <u>dentro de 48 horas</u> .
Propuesta de traducción	[...] por lo menos seis horas después de tener relaciones sexuales, pero debe ser removido <u>antes de que hayan transcurrido 48 horas o dentro de las 48 horas siguientes</u> .
Comentario	Con la expresión «dentro de 48 horas», dan a entender que sería tras haber transcurrido 48 horas.

Falso sentido

Un falso sentido es un error de traducción que consiste en atribuir a determinado segmento textual un sentido diferente al del texto original (Hurtado, 2001: 636).

Tabla 1	
Texto 1: Hoja informativa sobre el capuchón cervical	
English	The cap must fit tightly against the cervix to work.
Español	El capuchón debe <u>caber firmemente contra</u> el cuello del útero para que funcione.
Propuesta de traducción	El capuchón debe <u>encajar perfectamente en</u> el cuello del útero para que funcione.

Tabla 2	
Texto 3: Hoja informativa sobre los cánceres del sistema reproductor masculino	
English	[...] start in the organs related to reproduction (sex).
Español	[...] empiezan en los órganos relacionados con la reproducción (<u>sexo</u>).
Propuesta de traducción	[...] empiezan en los órganos relacionados con la reproducción (<u>órganos sexuales</u>).

Tabla 3	
Texto 3: Hoja informativa sobre los cánceres del sistema reproductor masculino	
English	Ultrasound test — imaging test that helps doctors "see" inside the body.
Español	Prueba de ultra sonido – prueba <u>para ver imágenes dentro del cuerpo</u> .
Propuesta de traducción	Prueba de ultra sonido – prueba <u>de diagnóstico por la imagen para ver el interior del cuerpo</u> .

Tabla 4	
Texto 2: Hoja informativa sobre el virus de inmunodeficiencia adquirida (VIH)	
English	PEP usually consists of two or three antiretroviral drugs [...].
Español	El PEP usualmente consiste de dos o tres <u>drogas antivirales</u> [...].
Propuesta de traducción	El PEP usualmente consiste de dos o tres <u>fármacos antirretrovíricos</u> [...].
Comentario	Los «antivíricos» y los «antirretrovíricos» no son lo mismo, están diseñados para clases de virus diferentes.

6.1.2 Supresión

Una supresión es un error de traducción que consiste en no traducir elementos de información relevantes del texto original (Hurtado, 2001: 641).

Tabla 1	
Texto 1: Hoja informativa sobre el capuchón cervical	
English	The cervical cap is a soft, latex <u>or silicone</u> cup with a round rim [...].
Español	El capuchón cervical es un dispositivo en forma de taza suave y hecha de látex de caucho.
Propuesta de traducción	El capuchón cervical es un dispositivo en forma de taza suave y hecha de látex de caucho <u>o silicona</u> .
Comentario	El caucho y la silicona son materiales diferentes, por lo que no es correcto suprimir al segundo.

Tabla 2	
Texto 1: Hoja informativa sobre el capuchón cervical	
English	No existe en el original
Español	WHAT'S INSIDE:
Propuesta de traducción	Índice
Comentario	Pese a que no figura esta oración en el original en inglés, se ha dejado sin traducir.

Tabla 3	
Texto 4: Hoja informativa sobre la píldora anticonceptiva	
English	[...] cause cervical mucus to thicken <u>and the lining of the uterus to thin</u> .
Español	[...] causando que el moco cervical se vuelva más espeso lo que previene [...] (la frase arriba subrayada se omite)
Propuesta de traducción	[...] causando que el moco cervical se vuelva más espeso y el revestimiento del útero más fino.

Comentario	La omisión de esta oración puede ser debida a que se fusionaron la frase anterior y la siguiente o porque durante ese mismo proceso de fusión se olvidaran de integrar este fragmento. En todo caso, es información que no se vuelve a mencionar en el folleto y que se debería mantener.
------------	---

6.1.3 Adición

Una adición es un error de traducción que consiste en introducir elementos de información innecesarios (Hurtado, 2001: 633).

Tabla 1	
Texto 6: Mis medicinas	
English	Do not share medicines.
Español	[N]o comparta los medicamentos <u>(lo que funciona para uno puede ser peligroso para otro)</u>
Propuesta de traducción	—
Comentario	La adición de esta información no era necesaria y hace la frase redundante.

Tabla 2	
Texto 6: Mis medicinas	
English	Do not skip taking your medicines.
Español	[T]ome el medicamento en <u>la cantidad y la frecuencia</u> indicada <u>(siga las instrucciones del médico)</u>
Propuesta de traducción	—
Comentario	Al añadir «la cantidad» a la traducción, se está dando una orden que en el original no existía. El paréntesis es información innecesaria.

6.2 Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada

Dentro de esta categoría, podemos encontrar errores de ortografía y puntuación, gramática, léxico (errores y calcos terminológicos), aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores) y redacción (formulación defectuosa o poco clara, falta de estilo, pleonasmos, etc.).

6.2.1 Errores ortográficos

Los errores de esta sección muestran faltas de acentuación y erratas en la escritura de las palabras.

Tabla 1	
Texto 1: Hoja informativa sobre el capuchón cervical	
English	Cervical Cap. THE FACTS
Español	Hoja Informativa Sobre <u>le</u> Capuchón Cervical
Propuesta de traducción	Hoja Informativa Sobre <u>e</u> l Capuchón Cervical
Comentario	Este es uno de los errores más flagrantes del texto, porque aparece en portada y pone en tela de juicio la calidad de la información. Además, se repite en el encabezado de todas las páginas.

Tabla 2	
Texto 1: Hoja informativa sobre el capuchón cervical	
English	To find a family planning clinic near you, go to [...]
Español	Para buscar una clínica de planificación familiar cercana, <u>viste</u> [...]
Propuesta de traducción	Para buscar una clínica de planificación familiar cercana, <u>visite</u> [...]

Tabla 3	
Texto 3: Hoja informativa sobre los cánceres del sistema reproductor masculino	
English	Male Reproductive Cancers. Fact Sheet
Español	Hoja Informativa Sobre los <u>Cánceres</u> del Sistema Reproductor Masculino
Propuesta de traducción	Hoja Informativa Sobre los <u>Cánceres</u> del Sistema Reproductor Masculino
Comentario	Este error se encuentra en el título de la portada del documento, lo que puede generar desconfianza al lector.

Tabla 4	
Texto 3: Hoja informativa sobre los cánceres del sistema reproductor masculino	
English	Lab tests—blood tests that sometimes shows signs of cancer.
Español	Exámenes de laboratorio- <u>exámenes</u> de sangre que algunas veces muestran señales del cáncer.
Propuesta de traducción	Exámenes de laboratorio- <u>exámenes</u> de sangre que algunas veces muestran señales del cáncer.
Comentario	Este error sugiere el posible uso de un traductor automático: <i>tests</i> (como verbo en 3. ^a p.) → <i>exámenes</i> .

Tabla 5	
Texto 4: Hoja informativa sobre la píldora anticonceptiva	
English	Progestin-only pills (or "mini-pills") [...]
Español	Las píldoras de solo progesterona (o <u>mini píldoras</u>)
Propuesta de traducción	Las píldoras de solo progesterona (o <u>minipíldoras</u>)
Comentario	El prefijo mini- va siempre unido a la palabra que modifica.

6.2.2 Errores gramaticales

En esta sección se muestran errores de concordancia (de género y número), errores de género y de régimen de preposiciones.

Tabla 1	
Texto 1: Hoja informativa sobre el capuchón cervical	
English	The cervical cap is a soft, latex or silicone cup with a round rim [...].
Español	El capuchón cervical es un dispositivo en forma de taza suave y <u>hecha</u> de látex de caucho.
Propuesta de traducción	El capuchón cervical es un dispositivo en forma de taza suave y <u>está hecho</u> de látex de caucho.
Comentario	Error de concordancia de género.

Tabla 2	
Texto 1: Hoja informativa sobre el capuchón cervical	
English	[...] the inside of the cervical cap must be covered with spermicide [...].
Español	[...] el interior del capuchón debe ser <u>cubierta</u> con [...].
Propuesta de traducción	[...] el interior del capuchón debe ser <u>cubierto</u> con [...].
Comentario	Error de concordancia de género.

Tabla 3	
Texto 3: Hoja informativa sobre los cánceres del sistema reproductor masculino	
English	An oncologist (cancer doctor) can help you select the right treatment.
Español	Un oncólogo (médico especialista en <u>canceres</u>) puede ayudarle a seleccionar el tratamiento correcto.
Propuesta de traducción	Un oncólogo (médico especialista en <u>cáncer</u>) puede ayudarle a seleccionar el tratamiento correcto.
Comentario	Error de número.

Tabla 4	
Texto 4: Hoja informativa sobre la píldora anticonceptiva	
English	Progestin-only pills (or "mini-pills") contain only one hormone, [...]
Español	Las píldoras de solo progesterona (o mini píldoras) <u>contiene</u> una sola hormona, [...]
Propuesta de traducción	Las píldoras de solo progesterona (o minipíldoras) <u>contienen</u> una sola hormona, [...]
Comentario	Error de concordancia de número.

Tabla 5	
Texto 5: ¿Qué son las drogas genéricas?	
English	FDA conducts about 3,500 inspections a year to ensure standards are met.
Español	La FDA realiza unas 3.500 inspecciones anuales para <u>asegurarse que</u> dichas normas sean cumplidas.
Propuesta de traducción	La FDA realiza unas 3.500 inspecciones anuales para <u>asegurarse de que</u> dichas normas sean cumplidas.
Comentario	La preposición que rige al verbo es «de».

Tabla 6	
Texto 2: Hoja informativa sobre el virus de inmunodeficiencia adquirida (VIH)	
English	PEP usually consists of two or three antiretroviral drugs [...].
Español	El PEP usualmente consiste <u>de</u> dos o tres drogas antivirales [...].
Propuesta de traducción	El PEP usualmente consiste <u>en</u> dos o tres drogas antivirales [...].
Comentario	La preposición que rige es «en».

6.2.3 Calcos morfosintácticos

En esta sección se muestran traducciones literales del sintagma en inglés que mantienen la estructura, dando lugar a oraciones pasivas innecesarias y un orden incorrecto de los sintagmas.

Tabla 1	
Texto 1: Hoja informativa sobre el capuchón cervical	
English	Cervical caps are sold under the name <i>FemCap</i> .
Español	Los capuchones cervicales <u>son vendidos</u> bajo el nombre de FemCap.
Propuesta de traducción	Los capuchones cervicales <u>se venden</u> bajo el nombre de FemCap.
Comentario	Pasiva innecesaria.

Tabla 2	
Texto 3: Hoja informativa sobre los cánceres del sistema reproductor masculino	
English	Reproductive cancers are often treated with [...].
Español	Los cánceres que afectan el sistema reproductor <u>frecuentemente</u> se tratan con [...].
Propuesta de traducción	Los cánceres que afectan el sistema reproductor se tratan <u>frecuentemente</u> con [...].
Comentario	Es preferible que los adverbios vayan después del verbo.

Tabla 3	
Texto 5: ¿Qué son las drogas genéricas?	
English	Are generic drugs always made in the same kind of facilities as brand-name drugs?
Español	¿ <u>Son las drogas genéricas hechas</u> siempre en el mismo tipo de plantas que las de marca?
Propuesta de traducción	¿ <u>Las drogas genéricas se fabrican</u> siempre en el mismo tipo de planta que las de marca?
Comentario	Se ha mantenido la estructura de la pasiva cuando era posible evitarla sin alterar el contenido.

Tabla 4	
Texto 4: Hoja informativa sobre la píldora anticonceptiva	
English	One pill is taken daily for three weeks, [...].
Español	Una píldora se toma al día por tres semanas [...].
Propuesta de traducción	Se toma una píldora al día durante tres semanas [...].
Comentario	Se ha mantenido la misma construcción, es una traducción literal.

6.2.4 Errores terminológicos

En esta sección se muestran errores en la elección del término más adecuado para la traducción.

Tabla 1	
Texto 1: Hoja informativa sobre el capuchón cervical	
English	[...] a special jelly that kills sperm.
Español	[...] con un <u>especial de jalea</u> que mata el esperma (espermicida).
Propuesta de traducción	[...] con un <u>gel especial</u> que mata el esperma (espermicida).

Tabla 2	
Texto 3: Hoja informativa sobre los cánceres del sistema reproductor masculino	
English	(the tube that empties the bladder).
Español	(el <u>tubo</u> por el que se vacía la vejiga).
Propuesta de traducción	(el <u>conducto</u> por el que se vacía la vejiga)
Comentario	El término más correcto para este caso es «conducto».

Tabla 3	
Texto 4: Hoja informativa sobre la píldora anticonceptiva	
English	Progestin-only pills (or "mini-pills") [...]
Español	<u>Las píldoras de solo progesterona</u> (o mini píldoras)
Propuesta de traducción	<u>Los anticonceptivos gestagénicos</u> (o mini píldoras)
Comentario	Según el <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> la denominación más correcta para este medicamento es «anticonceptivo gestagénico». Aunque sería para un público más especializado, lo he modificado porque entre paréntesis lleva la denominación coloquial que sirve de aclaración.

Tabla 4	
Texto 4: Hoja informativa sobre la píldora anticonceptiva	
English	[...] from meeting with and fertilizing an egg.
Español	[...] bloquea el espermatozoide del ovulo y evita su <u>fertilización</u> .
Propuesta de traducción	[...] bloquea el espermatozoide del óvulo y evita su <u>fecundación</u> .
Comentario	Según la RAE, fertilizar es «hacer que la tierra sea fértil o más fértil». Aunque su segunda acepción ahora ya remite a «fecundar», sigue siendo más correcto usar «fertilizar» para botánica y «fecundar» para ginecología.

Tabla 5	
Texto 2: Hoja informativa sobre el virus de inmunodeficiencia adquirida (VIH)	
English	Human Immunodeficiency Virus (HIV)
Español	Hoja Informativa Sobre el Virus de Inmunodeficiencia <u>Adquirida</u> (VIH)
Propuesta de	Hoja Informativa Sobre el Virus de Inmunodeficiencia

traducción	<u>Humana</u> (VIH)
Comentario	Este error de terminología incurre en dos faltas más: hace que la sigla pierda sentido porque deja de cuadrar con el texto y resta credibilidad, porque es el título del documento y tenemos un error de contenido en la portada.

Tabla 6	
Texto 2: Hoja informativa sobre el virus de inmunodeficiencia adquirida (VIH)	
English	HIV damages white blood cells (CD4+ or T cells) that [...]
Español	El VIH hace daño a las <u>células blancas</u> (CD4+ o <u>células T</u>) que [...]
Propuesta de traducción	El VIH hace daño a los <u>glóbulos blancos</u> (CD4+ o <u>linfocitos T</u>) que [...]
Comentario	En español decimos «glóbulos blancos» y «leucocitos», pero la primera se adapta mejor al texto. Según el <i>Libro Rojo</i> : «Debido a la presión del inglés, el término *célula T* está en español enormemente difundido en los textos especializados.» (Navarro, 2016) Aún así, la denominación más precisa es «linfocito T» y así se recoge también en el <i>Diccionario de términos médicos</i> .

Tabla 7	
Texto 5: ¿Qué son las drogas genéricas?	
English	What is a generic drug?
Español	¿Qué es una <u>droga</u> genérica?
Propuesta de traducción	¿Qué es un <u>medicamento</u> genérico?
Comentario	En español, el término «droga» se reserva para las sustancias estupefacientes, pero en este contexto se habla claramente de un fármaco, no de una sustancia adictiva.

Tabla 8	
Texto 2: Hoja informativa sobre el virus de inmunodeficiencia adquirida (VIH)	
English	The recommended treatment for HIV involves a combination or "cocktail" of at least three [...].
Español	El tratamiento recomendado para el VIH incluye una combinación o " <u>coctel</u> " de al menos tres [...].
Propuesta de traducción	El tratamiento recomendado para el VIH incluye una combinación o <u>politerapia</u> de al menos tres [...].
Comentario	Según el <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> , el término adecuado para referirse a una combinación de medicamentos es «politerapia».

Tabla 9	
Texto 2: Hoja informativa sobre el virus de inmunodeficiencia adquirida (VIH)	
English	Family, friends, peers, and support groups can help people who are HIV positive [...].
Español	La familia, amigos, pares y grupos de apoyo pueden ayudar a las personas <u>VIH positivo</u> [...].
Propuesta de traducción	La familia, amigos, pares y grupos de apoyo pueden ayudar a las personas <u>seropositivas</u> [...].
Comentario	Otra opción posible sería «personas infectadas por el VIH».

6.2.5 Calco terminológico

En esta sección se muestran traducciones literales del término en inglés que no eran la solución más acertada.

Tabla 1	
Texto 1: Hoja informativa sobre el capuchón cervical	
English	Cervical Cap. THE FACTS
Español	<u>Hoja Informativa</u> Sobre le Capuchón Cervical
Propuesta de traducción	<u>Folleto informativo</u> sobre el capuchón cervical

Comentario	Aunque no está escrito en el texto, este término es un calco del inglés <i>fact sheet</i> . Además, el documento tiene más de una hoja de extensión, por lo tanto llamarlo «hoja informativa» es incorrecto. Otra opción sería «guía informativa».
------------	--

Tabla 2	
Texto 1: Hoja informativa sobre el capuchón cervical	
English	The cervical cap is a soft, latex or silicone cup with a round rim [...].
Español	El capuchón cervical es un dispositivo en forma de <u>taza suave</u> y hecha de látex de caucho.
Propuesta de traducción	El capuchón cervical es un dispositivo en forma de <u>copa blanda</u> y hecha de látex de caucho.
Comentario	Con <i>cup</i> no se refiere a una taza, sino a la forma de copa. Con <i>soft</i> no se refiere a la textura, sino a la rigidez.

Tabla 3	
Texto 1: Hoja informativa sobre el capuchón cervical	
English	[...] but it must be removed within 48 hours.
Español	[...], pero debe ser <u>removido</u> dentro de 48 horas.
Propuesta de traducción	[...], pero debe ser <u>extraído</u> dentro de 48 horas.

Tabla 4	
En casi todos los textos	
English	Health care provider
Español	Proveedor de salud / Proveedor de cuidados de salud
Propuesta de traducción	Prestadores de asistencia sanitaria (o de servicios sanitarios), profesionales sanitarios o personal sanitario.

Tabla 5	
Texto 3: Hoja informativa sobre los cánceres del sistema reproductor masculino	
English	Cancer occurs when cells in the body grow out of control.
Español	El cáncer ocurre cuando las células en el cuerpo <u>crecen fuera de control.</u>
Propuesta de traducción	El cáncer <u>es un crecimiento descontrolado de las células del cuerpo.</u>

Tabla 6	
Texto 3: Hoja informativa sobre los cánceres del sistema reproductor masculino	
English	Finding cancer early increases the chance of success.
Español	La <u>detección temprana</u> del cáncer aumenta las probabilidades de éxito.
Propuesta de traducción	El <u>diagnóstico precoz</u> del cáncer aumenta las probabilidades de éxito.

Tabla 7	
Texto 3: Hoja informativa sobre los cánceres del sistema reproductor masculino	
English	Ultrasound test — imaging test that helps doctors "see" inside the body.
Español	<u>Prueba de ultra sonido</u> – prueba para ver imágenes dentro del cuerpo.
Propuesta de traducción	<u>Ecografía</u> : prueba para ver imágenes del interior del cuerpo.
Comentario	Según el <i>Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico</i> : «En la mayor parte de los textos médicos, el término inglés ultrasound no se utiliza en el sentido de ‘ultrasonido’, sino como sinónimo de ecografía: técnica de diagnóstico que permite obtener imágenes por detección de ondas ultrasónicas reflejadas o, también, la imagen obtenida con esta técnica.» (Navarro 2016)

Tabla 8	
Texto 6: Mis medicinas	
English	[...] before taking any medication or diet supplement.
Español	[...] antes de tomar cualquier medicamento o <u>suplemento de dieta</u> .
Propuesta de traducción	[...] antes de tomar cualquier medicamento o <u>complemento alimenticio</u> .
Comentario	El término usado normalmente en español para referirse a <i>food supplement</i> , en este caso <i>diet supplement</i> , es complemento alimenticio.

Tabla 9	
Texto 6: Mis medicinas	
English	All this costs Americans more than \$100 billion each year.
Español	Todo esto nos cuesta más de \$ <u>100 billiones</u> cada año.
Propuesta de traducción	Todo esto nos cuesta más de \$ <u>100.000 millones</u> cada año.
Comentario	En el inglés norteamericano un <i>billion</i> no es un billón (<i>trillion</i>), sino mil millones.

Tabla 10	
Texto 3: Hoja informativa sobre los cánceres del sistema reproductor masculino	
English	[...] hormone therapy (medicine to <u>block</u> hormones that are related to cancer growth), or <u>radiation</u> .
Español	[...] terapia hormonal (medicina para <u>bloquear</u> las hormonas relacionadas con los crecimientos cancerígenos) o la <u>radiación</u> .
Propuesta de traducción	[...] terapia hormonal (medicina para <u>inhibir</u> las hormonas relacionadas con los crecimientos cancerígenos) o la <u>radioterapia</u> .

Comentario	En EE. UU. es frecuente el término <i>radiation therapy</i> como sinónimo de <i>radiotherapy</i> , por lo que traducirlo como «radiación» es incorrecto. «Bloquear» también es un calco, el verbo más adecuado para este caso es «inhibir».
------------	---

6.2.6 Problemas de estilo

En esta sección encontraremos faltas de riqueza expresiva y colocaciones.

Tabla 1	
Texto 1: Hoja informativa sobre el capuchón cervical	
English	The cervical cap does not work as well in women who have given birth vaginally
Español	No funciona <u>tan bien</u> en mujeres que han dado a luz por vía vaginal.
Propuesta de traducción	No <u>es tan efectivo</u> en mujeres que han dado a luz por vía vaginal.

Tabla 2	
Texto 1: Hoja informativa sobre el capuchón cervical	
English	[...], about 17-23 are likely to get pregnant.
Español	[...], unas 20 <u>son propensas a quedar embarazadas</u> .
Propuesta de traducción	[...], unas 20 <u>podrían quedarse embarazadas</u>
Comentario	Error de colocación. Se puede «ser propenso a» desarrollar una enfermedad, pero no a quedarse embarazada.

Tabla 3	
Texto 4: Hoja Informativa sobre la píldora anticonceptiva	
English	These pills are taken every day and prevent [...].
Español	<u>Estas pastillas tomadas se toman</u> todos los días y previenen [...].
Propuesta de traducción	<u>Estas pastillas se deben tomar</u> a diario y evitan [...].
Comentario	La falta de riqueza expresiva salta a la vista.

6.2.7 Errores ortotipográficos

En esta sección veremos usos incorrectos de las mayúsculas y de las rayas, negritas que no coinciden con el original, espacios que sobran y símbolos mal puestos.

Tabla 1	
Texto 1: Hoja informativa sobre el capuchón cervical	
English	Cervical Cap. THE FACTS
Español	Hoja <u>I</u> nformativa <u>S</u> obre le <u>C</u> apuchón <u>C</u> ervical
Propuesta de traducción	Folleto <u>i</u> nformativo <u>s</u> obre el <u>c</u> apuchón <u>c</u> ervical
Comentario	Sólo es correcta la mayúscula inicial de la primera palabra, el resto son sustantivos comunes y no deben ir en mayúscula.

Tabla 2	
Texto 1: Hoja informativa sobre el capuchón cervical	
English	Effectiveness in Preventing Pregnancy
Español	Efectividad en la Prevención del Embarazo
Propuesta de traducción	Efectividad en la <u>p</u> revención del <u>e</u> mbarazo
Comentario	Aunque se trate de un título, el uso de las mayúsculas iniciales es incorrecto.

Tabla 3	
• Texto 3: Hoja informativa sobre los cánceres del sistema reproductor masculino	
English	What are reproductive cancers?
Español	¿ <u>Cuáles</u> son los canceres del sistema reproductor ?
Propuesta de traducción	¿ Cuáles son los cánceres del <u>sistema reproductor</u> ?
Comentario	No se respeta el orden de las negritas en la traducción

Tabla 4	
Texto 3: Hoja informativa sobre los cánceres del sistema reproductor masculino	
English	Centers for Disease Control and Prevention
Español	Centros para el <u>control</u> y la Prevención de Enfermedades
Propuesta de traducción	Centros para el <u>C</u> ontrol y la Prevención de Enfermedades
Comentario	Falta la mayúscula. La denominación oficial de este organismo es «Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades», todo con mayúsculas salvo las partículas.

Tabla 5	
Texto 3: Hoja informativa sobre los cánceres del sistema reproductor masculino	
English	<ul style="list-style-type: none"> • Penile (PEE-nile) — begins in the penis [...]. • Testicular (tes-TIH-kyuh-ler) — begins in the [...].
Español	<ul style="list-style-type: none"> • Del pene <u>—</u> empieza en el pene [...]. • Testicular <u>_</u> empieza en los [...].
Propuesta de traducción	<ul style="list-style-type: none"> • Del pene: empieza en el pene [...]. • Testicular: empieza en los [...].
Comentario	Para describir un concepto dentro de una lista, lo correcto es usar dos puntos y no una raya ni un guión.

Tabla 6	
Texto 2: Hoja informativa sobre el virus de inmunodeficiencia adquirida (VIH)	
English	[...], HIV can lead to AIDS, or Acquired Immune Deficiency Syndrome.
Español	[...], el VIH lleva al SIDA o S índrome de Inmunodeficiencia A dquirida.
Propuesta de traducción	[...], el VIH lleva al <u>sida</u> o <u>s</u> índrome de <u>i</u> mmunode <u>f</u> iciencia <u>a</u> dquirida.
Comentario	La palabra «sida» es un acrónimo y va en minúsculas. Además, las negritas no están completas, falta marcar la letra d, así que sólo forman «sia».

Tabla 7	
Texto 2: Hoja informativa sobre el virus de inmunodeficiencia adquirida (VIH)	
English	(CD4+ or T cells)
Español	(<u>CD4</u> + o células T)
Propuesta de traducción	(<u>CD4</u> ⁺ o células T)
Comentario	El símbolo positivo debe ir como subíndice y sin espacio.

Tabla 8	
Texto 6: Mis medicinas	
English	NAME OF MY MEDICINE; HOW MUCH DO I TAKE; WHEN DO I TAKE IT, WHAT DO I USE IT FOR
Español	Nombre del <u>M</u> edicamento; ¿Cuanto <u>T</u> omo?; ¿Cuándo lo <u>T</u> omo?; ¿Para <u>Q</u> ué <u>S</u> irve?
Propuesta de traducción	Nombre del <u>m</u> edicamento; ¿Cuánto <u>t</u> omo?; ¿Cuándo lo <u>t</u> omo?; ¿Para <u>q</u> ué <u>s</u> irve?
Comentario	Uso incorrecto de las mayúsculas.

6.3 Inadecuaciones pragmáticas

Dentro de esta categoría, podemos encontrar errores que no se ajusten a la finalidad de la traducción (en relación con el tipo de encargo, el destinatario al que va dirigida), el método elegido, el género textual y sus convenciones, etc.

Tabla 1													
Texto 1: Hoja informativa sobre el capuchón cervical													
English	<p>En el texto original no existe este índice, pero los títulos de los apartados son los siguientes:</p> <p>What is the Cervical Cap? How does it work? How do I get it? How effective is it? Advantages of Emergency Contraception Drawbacks of Emergency Contraception</p>												
Español	<p>¿Qué es el capuchón cervical? ¿Cómo funciona? ¿Cómo puedo conseguirlo? ¿Qué tan efectivo es? Ventajas del capuchón cervical Desventajas del capuchón cervical</p>												
Propuesta de traducción	<table border="1"> <tr> <td>El capuchón cervical</td> <td>¿Qué es el capuchón cervical?</td> </tr> <tr> <td>Funcionamiento</td> <td>¿Cómo funciona?</td> </tr> <tr> <td>Adquisición</td> <td>¿Dónde se consigue?</td> </tr> <tr> <td>Efectividad</td> <td>¿Es efectivo?</td> </tr> <tr> <td>Ventajas</td> <td>¿Qué ventajas tiene?</td> </tr> <tr> <td>Desventajas</td> <td>¿Qué desventajas tiene?</td> </tr> </table>	El capuchón cervical	¿Qué es el capuchón cervical?	Funcionamiento	¿Cómo funciona?	Adquisición	¿Dónde se consigue?	Efectividad	¿Es efectivo?	Ventajas	¿Qué ventajas tiene?	Desventajas	¿Qué desventajas tiene?
El capuchón cervical	¿Qué es el capuchón cervical?												
Funcionamiento	¿Cómo funciona?												
Adquisición	¿Dónde se consigue?												
Efectividad	¿Es efectivo?												
Ventajas	¿Qué ventajas tiene?												
Desventajas	¿Qué desventajas tiene?												
Comentario	<p>En los textos médicos, se prefieren las oraciones afirmativas antes que las interrogativas. No obstante, en los folletos de salud se pueden usar las preguntas para involucrar más al lector. De todas maneras, lo ideal sería mantener el mismo estilo y dejarlo todos los títulos como</p>												

	interrogaciones o como afirmaciones, pero no mezclar preguntas y afirmaciones.
--	--

Tabla 2	
Texto 4: Hoja informativa sobre la píldora anticonceptiva	
English	<p>Quick Facts</p> <p>Effectiveness in Preventing Pregnancy:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Of 100 women who use this method each year, about nine may get pregnant. • The risk is lower in women who take birth control pills correctly—every day at about the same time.
Español	Este apartado no se ha traducido
Propuesta de traducción	<p>Datos básicos</p> <p>Eficacia contra la prevención del embarazo:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 9 de cada 100 mujeres que usan este método pueden quedarse embarazadas. • El riesgo es menor en las mujeres que toman la pastilla anticonceptiva correctamente (cada día a la misma hora).
Comentario	Este esquema con los puntos más importantes del folleto no se ha traducido en el documento en español. Teniendo en cuenta la información que nos da (un resumen claro de los puntos más importantes), el no haberlo incluido es un fallo que va contra la finalidad del texto.

Conclusiones

Como se ha ido indicando a lo largo del trabajo, mi intención era recabar información sobre la documentación para pacientes, ofrecer una visión general de esta tipología de textos y más concreta de los folletos de salud, analizar las traducciones de estos folletos para identificar los errores presentes en ellos y ofrecer una propuesta de traducción más adecuada.

Durante el proceso de documentación sobre la información para pacientes, he constatado que, tal y como apunta en sus publicaciones M.^a Blanca Mayor Serrano, estamos ante un campo poco explorado por los investigadores de habla hispana y con grandes lagunas, aunque muchas menos desde la publicación de su monografía sobre los folletos de salud de la Fundación Dr. Esteve.

En cuanto al método usado para traducir estos textos, no he podido comprobar si se realizaron mediante TA o de manera tradicional porque los organismos encargados no me respondieron. No obstante, me inclino más por una traducción normal con alguna posible ayuda de herramientas TAO, porque los errores presentes son más propios de un fallo humano que los de la TA, y porque en algunos textos se fusionaron oraciones que en el original iban separadas. Algunas traducciones incluso me plantearon dudas sobre la existencia de otro texto original en inglés, una versión intermedia lista para ser traducida, porque la estructura presente en las traducciones no sigue siempre la misma distribución del documento original, aunque sí lo hace su contenido.

La falta de precisión, claridad, rigor y corrección observable en los textos me ha llevado a pensar que la traducción no está a cargo de un traductor profesional. Hay errores en las portadas y en las cabeceras y pies de página que dejan claro que no existe ningún proceso de postedición o de revisión tras su traducción. El control de calidad brilla por su ausencia tanto por parte del autor de las traducciones como del organismo que las recibe para publicarlas. Cuando contacté por correo electrónico con los organismos para preguntar sobre estos temas, sólo respondió la OPA y, al principio, se mostraron dispuestos a ayudar y a responder mis preguntas, pero cuando se las envié, ya no volvieron a contestar pese a mi insistencia. El hecho de que no hayan

querido responder a preguntas tan simples como «¿Lo tradujo un traductor profesional?» o «¿Revisasteis la traducción?» no hizo más que confirmar mis suposiciones. Es evidente que, mientras los organismos públicos de salud sigan distribuyendo material de divulgación médica que no se ciña a los principios de veracidad, precisión y claridad, no podemos esperar que los pacientes hagan un uso correcto de la terminología médica.

El mayor reto a la hora de trasladar conocimiento especializado a un público lego es la densidad terminológica que presentan los textos médicos. Y fue precisamente a nivel terminológico donde más errores detecté en los folletos trabajados. El problema no sólo radica en los conceptos que podrían resultar difíciles de entender para una persona sin conocimientos previos, sino que hay numerosos calcos y errores terminológicos que dificultan todavía más la comprensión del texto. Si a esto le sumamos los errores de sentido, las faltas de ortografía, los errores gramaticales y los problemas ortotipográficos, el resultado es un texto que no parece natural, que resulta confuso a veces y que casi siempre tiene poca riqueza a nivel estilístico.

Todo esto se podría mejorar muchísimo si se trabajara con traductores profesionales, seleccionados mediante un proceso riguroso, porque quienes tradujeron estos folletos seguramente no lo eran. Otra opción factible sería que los textos se redactaran directamente en español, así se conseguiría un lenguaje más natural, el contenido vendría directamente de la mano de un profesional de la salud hispanohablante y sería más adecuado tanto a nivel lingüístico como cultural. Aunque eso no significa que queden libres de pasar por la revisión de un profesional de la lengua y asegurar así la calidad final de los textos, esos folletos que leerán los pacientes para cuidar su salud y que están editados por un organismo público respaldado por el gobierno.

No cabe duda de que las traducciones expuestas adolecen de numerosos errores, pero eso no quiere decir que no existan organismos competentes que estén llevando a cabo una labor ejemplar en este mismo campo, como es el caso del portal MedlinePlus, creado por los Institutos Nacionales de la Salud y la Biblioteca Nacional de Medicina de los Estados

Unidos para proporcionar información de calidad y en español a los pacientes y a sus familiares.

Para terminar, si la temática de este trabajo ha conseguido despertar la curiosidad del lector, le animaría a leer el próximo número de la revista *Panace@*, que se publicará en diciembre de 2016, ya que estará dedicado a la comunicación escrita para pacientes y así podrá ahondar más en este tema tan poco habitual, pero, ciertamente, de interés público.

Corpus textual

Folletos de salud de la OPA

Cervical Cap: Fact Sheet <www.hhs.gov/opa/pdfs/cervical-cap-fact-sheet.pdf>

Hoja Informativa Sobre le Capuchón Cervical <www.hhs.gov/opa/pdfs/hoja-informativa-sobre-le-capuchon-cervical.pdf>

Human Immunodeficiency Virus (HIV): Fact Sheet <www.hhs.gov/opa/pdfs/hiv-fact-sheet.pdf>

Hoja Informativa Sobre el Virus de Inmunodeficiencia Adquirida (VIH)
<www.hhs.gov/opa/pdfs/hoja-informativa-sobre-el-vih.pdf>

Male Reproduction Cancers: Fact Sheet <www.hhs.gov/opa/pdfs/male-reproductive-cancers-fact-sheet.pdf>

Hoja Informativa Sobre los Cánceres del Sistema Reproductor Masculino
<www.hhs.gov/opa/pdfs/hoja-informativa-sobre-los-reproductor-masculino.pdf>

Birth Control Pill: Fact Sheet <www.hhs.gov/opa/pdfs/birth-control-pill-fact-sheet.pdf>

Hoja Informativa Sobre la Píldora Anticonceptiva <www.hhs.gov/opa/pdfs/hoja-informativa-sobre-la-pildora-anticonceptiva.pdf>

Folletos de salud de la FDA

What is a generic drug?

<<http://www.fda.gov/downloads/Drugs/ResourcesForYou/UCM133888.pdf>>

¿Qué son las drogas genéricas?

<<http://www.fda.gov/downloads/Drugs/ResourcesForYou/UCM134009.pdf>>

My Medicines

<<http://www.fda.gov/downloads/ForConsumers/ByAudience/ForWomen/FreePublications/UCM246541.pdf>>

Mis Medicinas

<<http://www.fda.gov/downloads/ForConsumers/ByAudience/ForWomen/FreePublications/ucm129144.pdf>>

Bibliografía

- Campos Andrés, Olga (2013). «Procedimientos de desterminologización: traducción y redacción de guías para pacientes». *Panace@* 14, pp. 48-52. <<http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n37-tradyterm-OCamposAndres.pdf>> [Consulta: 3 marzo 2016]
- Gutiérrez Rodilla, Bertha M. (2008). «La importancia del destinatario en la confección del texto». *Panace@* 9, pp. 199. <http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n28_resenas-rodila.pdf> [Consulta: 4 febrero 2016]
- Henry J. Kaiser Family Foundation (2013). *Health Coverage for the Hispanic Population Today and Under the Affordable Care Act*. <<https://kaiserfamilyfoundation.files.wordpress.com/2013/04/84321.pdf>> [Consulta: 17 marzo 2016]
- Hurtado Albir, A. (1995). «La didáctica de la traducción. Evolución y estado actual». En: P. Fernández Nistal y J. M. Bravo Gozalo (eds.). *Perspectivas de la traducción*. Valladolid: Universidad de Valladolid, pp. 49-74.
- Hurtado Albir, A. (dir.) (1999). *Enseñar a traducir*. Madrid: Edelsa, p.120.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra, pp 289-308.
- Instituto Cervantes (2015). *El español: una lengua viva*. <www.eldiae.es/la-situacion-del-espanol/> [Consulta: 20 enero 2016]
- Jacobson HE. (2001). «La comunicación con pacientes hispano-hablantes en Estados Unidos». *Panace@* 2, pp. 58-66. <www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n3_Jacobson.pdf> [Consulta: 25 marzo 2016]
- Martín Martín, J. M. (2010). «Sobre la evaluación de traducciones en el ámbito académico». *Revista española de lingüística aplicada* 23, pp 229-246.

- Mayor Serrano, M.^a Blanca (2004). «Los folletos de salud, a examen». *Panace@* 5, pp. 66-69.
<http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n15_revistilo-MayorSerrano.pdf> [Consulta: 3 marzo 2016]
- (2005). «Análisis contrastivo (inglés-español) de la clase de texto 'folleto de salud' e implicaciones didácticas para la formación de traductores médicos». *Panace@* 6, pp.132-14.
<http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n20_tribuna_mayorse-rano.pdf> [Consulta: 3 marzo 2016]
- (2007). «Recomendaciones para la elaboración de folletos de salud». *Panace@* 8, pp. 23-30.
<http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n25_tribuna-mayorserrano.pdf> [Consulta: 3 marzo 2016]
- (2008). *Cómo elaborar folletos de salud destinados a los pacientes*. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve. Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve N° 14. <www.esteve.org/folletos> [Consulta: 3 marzo 2016]
- (2010). «Revisión y corrección de textos médicos destinados a los pacientes... y algo más». *Panace@* 11, pp. 29-36.
<http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n31_revistilo_MayorSerrano.pdf> [Consulta: 3 marzo 2016]
- Mendiluce Cabrera G. (2002). «El gerundio médico». *Panace@* 3, pp. 74-78
<www.medtrad.org/panacea/PanaceaPDFs/Panacea7_Marzo2002.pdf>
[Consulta: 3 marzo 2016]
- Navarro, F. A. (2008). «Recetas médicas para nuestro lenguaje enfermo (1.^a parte)». *Revista Pediatría de Atención Primaria* 10, pp. 141-159.
<www.pap.es/FrontOffice/PAP/front/Articulos/Articulo/_IXus5l_LjPpf17OavFmk2pq29w_Zx0vJ> [Consulta: 5 marzo 2016]

- Navarro, F. A. (2016). *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico*. 3.^a edición, versión 3.06. <www.cosnautas.com> [Consulta: 25 mayo 2016]
- National Center for Education Statistics (2006). *The Health Literacy of America's Adults: Results from the 2003 National Assessment of Adult Literacy*. U. S. Department of Education. P. 11.
<http://nces.ed.gov/pubs2006/2006483_1.pdf> [Consulta: 30 mayo 2016]
- Real Academia Nacional de Medicina (2012). *Diccionario de términos médicos*. <dtme.ranm.es/> [Consulta: 25 mayo 2016]
- Suárez, E. (2012). «La sanidad más cara del mundo». *El Mundo*. <www.elmundo.es/america/2012/03/28/estados_unidos/1332949452.htm> [Consulta: 24 mayo 2016].
- U. S. Census Bureau (2015). *Educational Attainment in the United States: 2015*. U. S. Department of Commerce.
<www.census.gov/content/dam/Census/library/publications/2016/demo/p20-578.pdf> [Consulta: 25 mayo 2016]